

# Croc fendu / *Split Tooth*

Par **Tanya Tagaq**

*Traduction de l'anglais : Anatoly Orlovsky, Christine Archambault*

Ice will crack  
Blood will flow  
Sun in Ice  
Ice in lung  
Eater of tongue  
Speaker of tongue  
Speaking in tongues

Glace - craquera  
Sang - coulera  
Soleil dans la Glace  
Glace dans les poumons  
Mangeur de langue  
Parleur de langue  
Charabia

\*

If you are living in silence  
With violence in your bones  
Sorrow in your marrow  
Blood running cold  
Heal I beg you  
Heal I beg you  
Heal I beg you  
Heal

Si tu vis en silence  
La violence dans les os  
Le chagrin dans la moelle  
Ton sang qui se pétrifie  
Guéris, je t'en supplie  
Guéris, je t'en supplie  
Guéris, je t'en supplie  
Guéris

\*

Ice in lung  
Ice in Wind  
Life unsung  
Milk Death  
Split tooth  
Sorrow marrow  
Whispered truth

Glace dans les poumons  
Glace dans le Vent  
Vie ni vue ni chantée  
Lait Trépas  
Croc fendu  
Moelle chagrin  
Vérité chuchotée

Tastes like an echo  
When I saw you haloed by the Arctic moon  
Sundogs around your head  
The moon slicing  
Bitter darkness  
We sipped the air  
It was too cold to chug  
Alcohol was our excuse  
To steal a snowmobile  
And ride away from life  
To the far cabin  
So we may chart our bodies  
And share flesh  
We rode so free  
Until we ran out of fuel  
And you ran all the way  
Back to town  
I timed my exhalations  
As the cold knocked on my lungs  
And slapped my cheeks  
The Moon awoke  
He became brighter than the sun  
And told me to have your child  
He told me  
Then you emerged out of the twenty-four hour darkness  
The gas can strapped to your head  
Inuk style  
And I died with longing  
As the calm drowned me

Ça goûte l'écho  
Quand je t'ai vu auréolé de lune arctique  
Un parhélie cernant ta tête  
La lune scindant  
L'amère noirceur  
Nous sirotions l'air  
Trop froid pour boire d'un trait  
L'alcool notre prétexte  
Pour voler une motoneige  
Et rouler laissant toute vie derrière  
Vers la cabane au loin  
Pour y cartographier nos corps  
Et partager la chair  
Libres  
Nous avons roulé jusqu'à manquer d'essence  
Tu as couru à perdre haleine  
Pour regagner le village  
J'ai minuté mes expirations  
La froidure cognait sur mes poumons  
Et me giflait les joues  
Lune s'est réveillé alors<sup>(1)</sup>  
Brillant plus fort que le soleil  
M'a dit de donner naissance  
À ton enfant  
Lune me l'a dit  
Puis tu as émergé  
De la nuit de vingt-quatre heures  
Bidon de gaz sur la tête  
Sanglé  
À la mode inuk  
Et je suis morte avec tout mon désir inassouvi  
Noyée dans le calme

---

(1) au masculin ici dans l'original

\*\*\*

*Artiste inuite de renommée, chanteuse de gorge et écrivaine née en 1975 dans le village arctique canadien de Iqaluktuuttiaq (anciennement Cambridge Bay), Tanya Tagaq se fait d'abord connaître par sa musique et ses performances – après plusieurs disques finalistes au prix Juno ainsi que des collaborations avec la musicienne islandaise Björk, T. Tagaq remporte en 2014 le prix Polaris pour Animism, son quatrième album. Split Tooth (Croc fendu), le premier roman de Tagaq, dont la forme conjugue avec maestria narration et poésie, paraît en 2018 chez Random House Canada et remporte un succès aussi vif que rapide - en tête des ventes au Canada, finaliste au prix Scotiabank Giller; ce roman-proème est recensé par la critique, y compris au Québec où la traduction signée Sophie Voillot (distincte de celle, inédite, des extraits ici proposés) est publiée en octobre 2019 aux Éditions Alto.*

### **Références**

*Tagaq, Tanya. 2018. « Split Tooth ». Toronto : ©Viking Canada, une branche de Penguin Random House Canada Ltd. Extraits : pp. 76, 151, 183-184, 94-95. Reproduction et traduction inédite avec la permission de l'éditeur (contrat #30933). Tout usage de ces textes par une tierce partie en dehors de la présente publication est interdit. Les parties intéressées doivent demander l'autorisation directement à l'éditeur, Penguin Random House Canada.*